

apulée

REVUE DE LITTÉRATURE ET DE RÉFLEXION

#5 Les droits humains

Depuis son numéro inaugural, la revue *Apulée* s'est résolument engagée dans la défense indéfectible des libertés. Cette nouvelle livraison, faut-il s'en étonner, traite des droits humains fondamentaux, droits de l'homme et du vivant, par le poème et la fiction, la réflexion et l'enquête. Ne sont-ils pas à peu près tous bafoués, violés et outragés aux quatre coins de la planète ? Aussi, nous semble-t-il sans trop vaticiner, que ce devrait être, que ce sera le débat capital, en tout cas prioritaire, dans l'urgence des fins.

Revue thématique vouée au partage des lointains, avec pour premier espace d'enjeu l'Afrique et la Méditerranée, *Apulée* interroge le monde d'une manière décentrée, nomade, investigatrice. Après *traduire le monde*, riche numéro consacré aux langues et à la traduction, la revue *Apulée* poursuit sa double quête – face aux bouleversements de l'actuel et dans l'espace inaliénable de la création toujours en devenir.

Essayistes, romanciers, nouvellistes, traducteurs, plasticiens et poètes nous rappellent au choix impérieux de l'éveil, du qui-vive et de la parole libre face aux pires dérives, en cette période de régression identitaire, de puérilisme généralisé et de démission compulsive. Avec à l'esprit l'injonction de Lautréamont : « Toute l'eau de la mer ne suffirait pas à laver une tache de sang intellectuel. »

Rédacteur en chef

HUBERT HADDAD

Secrétaire de rédaction

YAHIA BELASKRI

Comité de rédaction

YAHIA BELASKRI, JEAN-MARIE BLAS DE ROBLÈS,
ANANDA DEVI, FRANÇOIS-MICHEL DURAZZO,
HUBERT HADDAD, LAURE MORALI,
CÉCILE OUMHANI, CATHERINE PONT-HUMBERT,
ÉRIC SARNER

ÉDITIONS ZULMA

18, rue du Dragon

Paris VI^e

Sommaire

HUBERT HADDAD	La liberté d'être libres	11
SELAHATTİN DEMİRTAŞ	Appel à garder notre humanité / traduction du turc par Emmanuelle Collas	14
EMMANUELLE COLLAS	Pour libérer Selahattin Demirtaş	17
MICHAEL SFARD & BEE FORMENTELLI	Le mur et la porte / entretien	19
ANAÏS LLOBET	L'insomnie de Khavaj	28
SHANTA ACHARYA	Entendez-vous nos hurlements ? / traduction de l'anglais (Inde) par Cécile Oumhani	31
ANANDA DEVI	Collines	33
PASCAL BLANCHARD	Des zoos humains à l'Exposition coloniale de 1931 : la fabrication de l'altérité coloniale	40
YVON LE MEN	À cinq kilomètres et à un siècle de Goethe, Buchenwald	45
MA JIAN	La littérature et la pensée individuelle / traduction du chinois par Fiona Sze-Lorrain	47
ASLI ERDOĞAN & CÉCILE OUMHANI	Croire aux mots, comme une résistance et une résurrection / entretien	51
CÉCILE OUMHANI	Une part inaliénable	53

Avec la rage au cœur

YAHIA BELASKRI	Liberté	55
ANNA GRÉKI	Avec la rage au cœur	56
DELPHINE DURAND	Aux révolutions	58
HAFID GAFĀĪTI	Méditerranée blessée	68
HAMID SKIF	Mon pays / traduction en arabe par Omar Youssef Souleimane	71

Portfolio

SOFIANE BAKOURI & KATIA CHIBI	La marche d'Aokas	73
BHIMRAO RAMJI AMBEDKAR	L'annihilation des castes – Prologue / traduction de l'anglais par Cécile Oumhani	81
CÉCILE OUMHANI	Ambedkar, défenseur des droits humains	89

LAURE CAMBAU	<i>Petite Capeline</i>	91
SABRINA KASSA	<i>Monologue avec ma langue</i>	93
MOHAMMAD DIBO	<i>L'artisan de liberté</i> / traduction de l'arabe (Syrie) par Omar Youssef Souleimane	95
JEAN PORTANTE	<i>Juan Gelman ou la réinvention de l'oubli</i>	98
WERNER LAMBERSY	<i>L'agenda</i>	104
ALEJANDRO SARAIVIA	<i>La Bolivie et les droits sans l'humain</i>	109
MIQUEL DE PALOL	<i>Le législateur</i> / traduction du catalan par François-Michel Durazzo	114
MYRIAM GAUME	<i>Un homme, une voix</i>	119
HARSH MANDER	<i>Junaid, mon fils</i> / traduction de l'anglais par Cécile Oumhani	123
MARINE D'AVEL	<i>Fraternités sans transcendance</i>	126
CATHERINE PONT-HUMBERT	<i>Quelque part en Alabama</i>	128

Et si par le pouvoir d'un mot

Dossier proposé par le PEN Club France

ANDRÉAS BECKER	<i>Les mérites de la liberté</i>	131
SYLVESTRE CLANCIER	<i>La citoyenneté mondiale</i>	132
PIERRE COULMIN	<i>Encampement du monde</i>	134
ANTOINE SPIRE	<i>La mise en cause du combat pour les droits de l'homme</i>	135
ZEHRA DOĞAN	<i>Lettre de prison</i> / traduction du turc par Naz Öke et Daniel Fleury	138
COLETTE KLEIN	<i>Héritage</i>	140
DILNUR REYHAN	<i>Comment la Chine enterre l'intelligentsia ouïghoure</i>	141
İŞİK ERGÜDEN	<i>Au crayon</i> / traduction du turc par Sylvain Cavallès	146

Portfolio

FRANESCO GATTONI & MAYA OMBASIC	<i>La colère des barbares</i>	153
VAIKOM MUHAMMAD BASHEER	<i>Les héritiers légitimes de la Terre</i> / traduction du malayalam par Dominique Vitalyos	163
DELFINE GUY	<i>Ourse polaire</i>	172
VALÉRIE CABANES	<i>N'ayons pas peur de redevenir sauvage</i>	173
AMIRA-GÉHANNE KHALFALLAH	<i>Parce qu'ils ne connaissent pas la mer</i>	177
JEAN-MARIE BLAS DE ROBLÈS	<i>Taghit</i>	179
KHALID LYAMLAHY	<i>Murmures de l'Albatros hurleur</i>	181
FATOUMATA SISSI NGOM	<i>La tragédie des horizons</i>	184

THIERRY SCHWAB	<i>La dernière femme</i>	188
MARIELLE ANSELMO	<i>Le corps des îles</i>	194
NONG-E TERANG	<i>La rivière</i> / traduction de l'anglais par Cécile Oumhani	195
LAURE MORALI	<i>Le soleil de la terre</i>	201
ROSHNI VYAM & ZARA KHAN	<i>Peindre avec la nature</i> / entretien	205

Mille ans, un jour avec Edmond Amran El Maleh 209

Dossier coordonné par Kenza Sefrioui. Textes de Hassan Bourkia, Edmond Amran El Maleh, Driss Ksikes, Touriya Fili-Tullon & Kenza Sefrioui. Traduction de l'arabe par Farid Zabi.

Portfolio

CATHERINE ZITTOUN	<i>Un pèlerinage à la Ghriba</i>	223
MAHASWETA DEVI	<i>Le droit de rêver</i> / traduction de l'anglais par Marielle Morin	237
MARIE-FLORENCE EHRET	<i>Dictionnaire abrégé mais néanmoins amoureux de Chinguetti</i>	240
SHUHRID SHAHIDULLAH	<i>Aide</i> / traduction de l'anglais par Cécile Oumhani	248
YAHIA BELASKRI	<i>La mer blanche du milieu et ses fantômes</i>	249
ÉRIC SARNER	<i>Embrouillement</i>	252
OLIVIA ELIAS	<i>Extension du territoire</i>	255
VALÈRE STARASELSKI	<i>Les cigognes</i>	258
BHUIJANG MESHRAM	<i>Grand-père</i> / traduction de l'anglais (Inde) par Cécile Oumhani	261
INGRID THOBOIS	<i>Nos prénoms</i> / traduction en perse par Shadi Fathi Shahed	263
ARAM KEBABDJIAN	<i>Lier la langue</i>	267
VALÉRIE MANTEAU	<i>De l'urgence d'écrire</i>	271
EMMANUELLE FAVIER	<i>Marcher seule dans le vent et manquer de courage</i>	274
ADLÈNE MEDDI	<i>Le poste de police Algérie</i>	277
EDUARDO ANTONIO PARRA	<i>Labyrinthe</i> / traduction de l'espagnol (Mexique) par François-Michel Durazzo	280
JEAN ROUAUD	<i>Économie (de bouts de chandelle)</i>	285
HUBERT HADDAD	<i>Qui saura donc jamais</i>	288

Les dénominations rebelles

ROSELYNE DÉRY ■■■■ <i>Dans les pas de Haïm Goury</i>	303
MARLENA BRAESTER ■■■■ <i>Aube</i> / traduction en hébreu par Ronny Someck et en arabe par Saïd Sayagh	304
DORY MANOR ■■■■ <i>Ritz</i> / traduction en français par Arnaud Bikard et en arabe par Nabil Tannus	305
SHEIKHA HELAWY ■■■■ <i>Poème</i> / traduction en hébreu par Yotam Benshalom et en français par Mohammed El Arjouni	306
YAHIA BELASKRI ■■■■ <i>La Chute</i> / traduction en hébreu par Yoel Taieb et en arabe par Saïd Sayagh	307
ANAT LEVIN ■■■■ <i>Lettre à une bien-aimée</i> / traduction en français par Sabine Huynh et en arabe par Nabil Tannus	308
ZÉNO BIANU ■■■■ <i>Sonnet</i> / traduction en hébreu par Yoel Taieb et en arabe par Saïd Sayagh	310
SIGAL BEN YAIR ■■■■ <i>Des poèmes</i> / traduction en français par Isabelle Dotan et en arabe par Nabil Tannus	311
ÉRIC SARNER ■■■■ <i>Souffles</i> / traduction en hébreu par Yoel Taieb et en arabe par Saïd Sayagh	312
RAJAA NATOUR ■■■■ <i>Battements d'ailes de pigeons emprisonnés</i> / traduction en hébreu par Rachel Peretz et en français par Samy Shaya	314
LAURE CAMBAU ■■■■ <i>Lettre à l'ange inadopté</i> / traduction en hébreu par Yoel Taieb et en arabe par Saïd Sayagh	316
SHIMON ADAP ■■■■ <i>Aviva-sans</i> / traduction en français par Michel Eckhard Elial et en arabe par Nabil Tannus	318
HUBERT HADDAD ■■■■ <i>Poème</i> / traduction en hébreu par Dory Manor et en arabe par Saïd Sayagh	319
BERNARD NOËL & YVES JOUAN ■■■■ <i>Sur la sensure</i> / entretien	321
MAUNI ■■■■ <i>Terre nue</i> / traduction du tamoul par Leticia Ibanez	327
ALEXIS JENNI ■■■■ <i>Longtemps, je ne les ai pas vus</i>	332
MARIE BARDET ■■■■ <i>Ceci est mon corps</i>	335
RACHEL MIHUTA GRIMM ■■■■ <i>Une parole à deux corps : témoigner du traumatisme en langue étrangère</i>	341
ELLA BALAERT ■■■■ <i>Cinq variations autour du droit de regard</i>	345
JENNIFER GROUSSELAS ■■■■ <i>Nos chants dé-brisés</i>	347
LEÏLA SEBBAR ■■■■ <i>En regardant les femmes voilées de Gaëtan Gatian de Clérambault, neuropsychiatre</i>	348
KELTOUM STAALI ■■■■ <i>Il pleut sur Alger</i>	350
FAWAZ HUSSAIN ■■■■ <i>Lettre ouverte à M. Erdoğan</i>	355

REBEKAH VINCE ■■■■ <i>Pour ainsi dire... et écouter</i> / traduction de l'anglais par Khalid Lyamlahy	357
FARIBA HACHTROUDI ■■■■ <i>Parviz Aron Yasbayäi, la conscience juive de l'Iran</i>	359
ALBERT MEMMI ■■■■ <i>Lettre au Président Bouteflika</i> / présentée par Guy Dugas	361
JULIETTE THOMAS ■■■■ <i>Pour l'apparition</i>	365
GUYETTE LYR ■■■■ <i>Le jardin barbelé</i>	367
CAROLE ZALBERG ■■■■ <i>Loin des images</i>	370
ANNIE BARKATZ EDINGER ■■■■ <i>Rwanda</i>	371
AGHA SHAHID ALI ■■■■ <i>Carte postale du Cachemire</i> / traduction de l'anglais (Inde) par Cécile Oumhani	375
MICHEL LE BRIS ■■■■ <i>Les escaliers de Sam Szafran</i>	376

Portfolio

CATHERINE DEUDON & JORGE AMAT ■■■■ <i>Filles de mai</i>	385
---	-----

Mohammed Khaïr-Eddine, le temps des refus 393

*Dossier coordonnée par Guy Dugas. Textes de Marc Gontard,
Mohammed Khaïr-Eddine, Ali Chibani, Jacques Alessandra & Guy Dugas.*

Remerciements 415